

AFRODITA CARMEN CIONCHIN

LISTA PUBLICAȚIILOR

I. PRINCIPALELE 10 LUCRĂRI DE TRADUCTOLOGIE, LITERATURĂ ȘI LINGVISTICĂ ITALIANĂ PUBLICATE ÎN ULTIMII DOI ANI

1. *“Spatriato”, un neologismo semantico d’autore*, în *Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. Lingvistică*, Anul XLIV, Nr. 1-2/2022, EUC, pp. 38-44, ISSN 1224-5712 (print), DOI <https://doi.org/10.52846/aucssflingv.v44i1-2.47> (SCOPUS).
2. *I vincitori del Premio Strega e le traduzioni romene*, în „*Studii de Știință și Cultură*” (SSC), nr. 3/2022, University Press Arad, pp. 122-128, ISSN 2067-5135 (online), ISSN 1841-1401 (print) (EBSCO);
3. *Forestierismi romeni nella narrativa italiana dei nostri giorni*, „*Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. Lingvistică*”, anul XLV, nr. 1-2/2023, EUC, pp. 27-33, ISSN 1224-5712 (print), DOI <https://doi.org/10.52846/aucssflingv.v45i1-2.85> (SCOPUS).
4. *Il database “Scrittori italiani tradotti in romeno: 1990-2023”. Analisi e proposte*, în „*Translationes*”, Afrodita Carmen CIONCHIN, Georgiana I. BADEA (Responsables du numéro), 15/2023, Timișoara, Editura Universității de Vest, pp. 9-25, ISSN 2734-6188 (print), ISSN-L 2067-2705 (online), DOI <https://doi.org/10.2478/tran-2023-0001> (EBSCO).
5. *Rileggere “Danubio” dopo trent’anni. La Bucarest di Claudio Magris*, „*Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria științe filologice*”, nr. LXI/2023, Timișoara, EUV, pp. 109-128, ISSN 1224-967X (print), DOI <https://doi.org/10.35923/AUTFil.61.07> (EBSCO).
6. *Lingua, identità e immigrazione. “Male a est” di Andreea Simionel*, “*Kwartalnik Neofilologiczny*”, LXXI, n. 1/2024, DOI <https://doi.org/10.24425/kn.2024.149621> (EBSCO).
7. *La condizione degli scrittori romeni italofoeni migranti*, “*Quaestiones Romanicae*”, XI, Diversitate culturală și plurilingvism în spațiul romanic, *Lucrările Colocviului Internațional Comunicare și Cultură în România Europeană (Ediția a XI-a)*, vol. II., Timișoara, Editura Universității de Vest, 2024, pp. 151-167, DOI 10.35923/QR.11.02.12 (EBSCO).
8. *Inchiesta sullo stato attuale della letteratura al femminile in Italia. Analisi e tendenze*, “*Annual Review of the Faculty of Philosophy*”, Novi Sad, Volume XLIX-3 (2024), pp. 173-186, DOI: <https://doi.org/10.19090/gff.v49i3.2472> (EBSCO).
9. *L’impatto del Premio Strega sulle traduzioni romene*, „*Translationes*”, nr. 16/2024, Afrodita Carmen CIONCHIN (Responsable du numéro), Timișoara, Editura Universității de Vest, pp. 21-36, 2024, ISSN 2734-6188 (print), ISSN-L 2067-2705 (online), DOI <https://doi.org/10.2478/tran-2024-00002> (EBSCO).
10. *Le donne vincitrici del Premio Strega e le traduzioni romene*, în vol. *La prosa italiana tra comunicazione e invenzione letteraria*, Atti del XII Convegno internazionale di italianistica dell’Università di Craiova, 29-30 settembre 2022, a cura di Elena Pirvu, Firenze, Franco Cesati Editore, 2024, pp. 333-343, ISBN 979-12-5496-144-5.

II. TITLUL TEZEI DE DOCTORAT: *Trieste e triestinità. Caratteri mitteleuropei della letteratura triestina del Novecento*, Brumar, Timișoara, 2024, 315 p., ISBN: 978-606-726-297-1

III. LISTA CĂRȚILOR PUBLICATE

a) Autor

1. **Afrodita Carmen Cionchin**, *Limba italiană în perspectivă istorică*, Editura Augusta, Timișoara, 2000, 254 p., ISBN 973-8039-56-8;
2. **Afrodita Carmen Cionchin**, *Orizzonti culturali italo-romeni. Prospettive ed esperienze / Orizonturi culturale italo-române. Perspective și experiențe*, Ed. Brumar, Timișoara, 2012, 184 p., ISBN: 978-973-602-767-3;
3. **Afrodita Carmen Cionchin**, *Trieste e triestinità. Caratteri mitteleuropei della letteratura triestina del Novecento*, Ed. Brumar, Timișoara, 2024, 315 p., ISBN: 978-606-726-297-1;

b) Coautor

4. **Afrodita Carmen Cionchin**, Ionel Cionchin, *De la scrierea dacică la cea românească*, Ed. Eurostampa, Timișoara, 2006, 430 p., ISBN 973-687-425-7, 978-973-687-425-3;
5. **Afrodita Carmen Cionchin**, Horia Țăru, *Biserica și școală în Fabricul Timișoarei*, Ed. Mirton, Timișoara, 2006, 418 p., ISBN 973-661-885-4, 978-973-661-885-7;

IV. LISTA CĂRȚILOR TRADUSE

a) În străinătate

1. *Canta che ti passa. Virginia Zeani, talento e bellezza. Dialogo con Sever Voinescu*, traduzione di **Afrodita Carmen Cionchin**, Zecchini Editore, 2015, ISBN 978-88-6540-137-8 (<https://www.zecchini.com/virginia-zeani---talento-e-bellezza---cantanti--callas?search=zeani>);

b) În țară

2. Claudio Magris, *O altă mare*, traducere din limba italiană de **Afrodita Carmen Cionchin**, Editura Univers, București, 1999, 120 p., ISBN 973-34-0694-5;
3. Claudio Magris, *Călătorie nesfârșită*, traducere din limba italiană de **Afrodita Carmen Cionchin**, Editura RAO, București, 2010, 256 p., ISBN 978-973-540-151-1;
4. Sabina Colloredo, *Frumusețea Medusei și alte chipuri mitologice*, traducere din limba italiană de **Afrodita Carmen Cionchin**, Ed. Paralela 45, 2020, 208 p., ISBN 978-973-47-3293-7;
5. Annalisa Faliva, *Autohipnoză pentru învingerea durerii*, traducere din limba italiană de **Afrodita Carmen Cionchin**, Ed. Paralela 45, 2021, 432 p., ISBN 978-973-47-3425-2;
6. Lucia Corrain, *O memorie infinită: ansamblul lui Constantin Brâncuși de la Târgu-Jiu*, traducere din limba italiană de **Afrodita Carmen Cionchin**, Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2024, 152 p., ISBN 978-630-327-119-4;

V. LISTA CAPITOLELOR DE CĂRȚI

a) La edituri din străinătate

1. *La simbolistica del muro* (pp. 30-31), *Identità e frontiera* (pp. 34-35), *I significati dell'arché* (pp.38-39), *L'uccello nel volo* (pp. 42-43), în volumul *Ierofanie-Archetipi*, Forum Artis, L'Aquila, 2004;
2. *Claudio Magris, Entre miroirs parallèles: Trieste/Timișoara* (entretien inédit), propos recueillis par Afrodita Carmen Cionchin (Fragment tiré du volum *De cealaltă parte – dialog cu Claudio Magris [De l'autre côté – Dialogue avec Claudio Magris]*, à paraître aux Éditions Polirom, Iași, Roumanie), în *Le Banat: un Eldorado aux confins, Cultures d'Europe Centrale*, Hors série N° 4/2007, Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre Européennes Université de Paris – Sorbonne (Paris IV), pp. 73-84, ISSN 1633-7452;
3. *Intorno a Cioran*. Intervista a Mario Andrea Rigoni a cura di Afrodita Carmen Cionchin, în vol. Mario Andrea Rigoni, *Ricordando Cioran*, a cura di Gerardo Fortunato, La Scuola di Pitagora Editrice, Napoli, 2011, pp. 5-14, ISBN 978-88-89579-44-2;
4. *Prefazione* la vol. Cristian Izzo, *Dialoghi tra Diogene e il Sole*, poesie, Ed. Homo Scrivens, Napoli, 2022, pp. 9-15, ISBN 9788832782783;

b) La edituri din țară

5. Carolus Cergoly, *Complexul Împăratului*, pp. 64-71; Carolus Cergoly, *Fragmente dintr-un jurnal intim*, pp.115-117; Primo Levi, *Armistițiul*, pp. 464-471, prezentare a scriitorilor și traducere în vol. *Europa Centrală. Memorie, paradis, apocalipsă*, volum coordonat de Adriana Babeți și Cornel Ungureanu, Editura Polirom, Iași, 1998, ISBN 973-683-131-0;
6. *Memorie și confesiune în literatura triestină din secolul XX*, în vol. *Cultura memoriei în Europa Centrală*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005, pp. 21-44, ISBN 973-843-387-8;
7. «*Identitate de frontieră*» în *scriitura magrisiană*, în vol. colectiv *Ispita alexandrinismului*, Editura Bastion, Timișoara, 2008, pp. 5-51, ISBN 978-973-88780-6-8;
8. *Stema Moldovei istorice – mit și realitate*, în volumul *Români din afara granițelor țării Iași – Chișinău: legături istorice*, Casa Editoriala Demiurg, Iași, 2008, pp. 23-54, ISBN 973-152-097-1;
9. *Motivul călătoriei în scriitura magrisiană*, în vol. colectiv *Cadența ideilor*, editori Alin Tat, Ciprian Valcan, Ed. Napoca Star, Cluj-Napoca, 2009, pp. 25-61 (ISBN 978-973-647-640-2);
10. *Tradiția studiilor de limbă și literatură română la Universitatea din Padova*, în vol. *Studiile românești în lume în 2008 vol. 2 / Romanian Studies Around the World in 2008 vol. 2*, Editura Universitară, București, 2009, pp. 74-88, ISBN 978-973-749-582-2;
11. *Sequenze di letteratura triestina: Fulvio Tomizza*, în volumul omagial *Studii în onoarea Prof. Doina Derer D come devozione D come durevole*, îngrijit de Roxana Utale, Editura Universitară, București, 2009, pp. 87-98, ISBN 978-973-737-739-5;
12. *Romeno, tedesco, italiano: Dieter Schlesak, l'«abitante del tra»*, în vol. colectiv *Simțul nuanței*, editori Alin Tat, Gilda Vâlca, Ciprian Valcan, Ed. Napoca Star, Cluj-Napoca, 2011, pp. 40-45, ISBN 978-973-647-795-9;

13. *Mario Andrea Rigoni: Amintiri despre Cioran*, în vol. Ciprian Vălcan (ed.), *Cioran, un aventurier nemișcat. Treizeci de interviuri*, Ed. All, București, 2015, pp. 240-260, ISBN 978-606-587-369-8;
14. *Smaranda Bratu Elian e la revista bilingue „Orizzonti culturali italo-romeni”*, în volumul omagial Oana Boșca-Mălin, Aurora Firța-Marin (editori), *Testo, contesto, metatesto. Studi di letteratura, linguistica e traduttologia. In onore di Smaranda Bratu-Elian*, Ed. Institutul European, Iași, 2018, pp. 141-147, ISBN 978-606-24-0111-5;

VI. LISTA ARTICOLELOR / STUDIILOR IN EXTENSO, PUBLICATE ÎN REVISTE DIN FLUXUL ȘTIINȚIFIC INTERNAȚIONAL PRINCIPAL

1. *Umberto Eco, Căutarea limbii perfecte în cultura europeană*, prezentare și traducere, „Orizont”, Timișoara, anul X, 1998, serie nouă, nr. 8 (1399), p. 30, ISSN 0030-560X (EBSCO, CEEOL);
2. *Carolus Cergoly, Complexul Împăratului*, prezentare și traducere, „Orizont”, Timișoara, anul X, 1998, serie nouă, nr. 8 (1399), p. 7, ISSN 0030-560X (EBSCO, CEEOL);
3. *Claudio Magris, O altă mare*, prezentare și traducere, „Orizont”, Timișoara, anul XI, 1999, serie nouă, nr. 4 (1407), p. 12, ISSN 0030-560X (EBSCO, CEEOL);
4. *Jocurile în lumea greco-romană*, „Orizont”, Timișoara, anul XII, 2000, serie nouă, nr. 4 (1411), p. 8, ISSN 0030-560X (EBSCO, CEEOL);
5. *Din hermeneutica privirii*, „Orizont”, Timișoara, anul XII, 2000, serie nouă, nr. 12 (1419), p. 7, ISSN 0030-560X (EBSCO, CEEOL);
6. *Reflexe onomastice ale prezenței italiene în Banat*, în „Studii și Cercetări de Onomastică și Lexicologie” (SCOL), Editura Universitaria, Craiova, 2001, pp. 165-177, ISSN 2065-7161;
7. *Claudio Magris, Microcosmosuri*, prezentare și traducere, „Orizont”, Timișoara, anul XIV, 2002, serie nouă, nr. 9 (1440), p. 32, ISSN 0030-560X (EBSCO, CEEOL);
8. *Claudio Magris, Orice scriitor este un om al Frontierei*, interviu literar realizat și tradus din italiană, „Orizont”, Timișoara, anul XIV, 2002, serie nouă, nr. 9 (1440), pp. 16-17 (partea întâi), ISSN 0030-560X (EBSCO, CEEOL);
9. *Claudio Magris, Austria și metaforele sfârșitului lumii*, interviu literar realizat și tradus din italiană, „Orizont”, Timișoara, anul XIV, 2002, serie nouă, nr. 10 (1441), pp. 16-17 (partea a II-a), ISSN 0030-560X (EBSCO, CEEOL);
10. *Claudio Magris, „Danubius”, angoasa defensivă*, interviu literar realizat și tradus din italiană, „Orizont”, Timișoara, anul XIV, 2002, serie nouă, nr. 11 (1442), pp. 16-17 (partea a III-a), ISSN 0030-560X (EBSCO, CEEOL);
11. *Claudio Magris, „O altă mare” sau Viața ca refuz*, interviu literar realizat și tradus din italiană, „Orizont”, Timișoara, anul XIV, 2002, serie nouă, nr. 12 (1443), pp. 16-17 și 31 (partea a IV-a), ISSN 0030-560X (EBSCO, CEEOL);
12. *Claudio Magris, Un carnaval nebun și sângeros*, interviu literar realizat și tradus din italiană, „Orizont”, Timișoara, anul XV, 2003, serie nouă, nr. 1 (1444), pp. 16-17 (partea a V-a), ISSN 0030-560X (EBSCO, CEEOL);
13. *Claudio Magris, Consolările Apocalipsei*, interviu literar realizat și tradus din italiană, „Orizont”, Timișoara, anul XV, 2003, serie nouă, nr. 2 (1445), pp. 16-17 și 24 (partea a VI-a), ISSN 0030-560X (EBSCO, CEEOL);
14. *Claudio Magris, Intelectuali și politicieni*, interviu literar realizat și tradus din italiană, „Orizont”, Timișoara, anul XV, 2003, serie nouă, nr. 3 (1446), pp. 16-17 (partea a VII-a), ISSN 0030-560X (EBSCO, CEEOL);

15. *Claudio Magris, Cronicarii efemerului*, interviu literar realizat și tradus din italiană, „Orizont”, Timișoara, anul XV, 2003, serie nouă, nr. 4 (1447), pp. 16-17 (partea a VIII-a), ISSN 0030-560X (EBSCO, CEEOL);
16. *Claudio Magris, Călătorii prin pulbere și dezolare*, interviu literar realizat și tradus din italiană, „Orizont”, Timișoara, anul XV, 2003, serie nouă, nr. 5 (1448), p. 14 și 23 (partea a IX-a), ISSN 0030-560X (EBSCO, CEEOL);
17. *Claudio Magris, Utopie, deziluzie, speranță*, interviu literar realizat și tradus din italiană, „Orizont”, Timișoara, anul XV, 2003, serie nouă, nr. 7 (1450), pp. 4 și 5 (partea a X-a), ISSN 0030-560X (EBSCO, CEEOL);
18. *La città mitteleuropea. Timișoara e Trieste – un possibile paragone*, în *Annuario dell’Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia*, anno 5 (2003), Casa Editrice Enciclopedica, Bucarest, 2003, pp. 340-366, ISSN 1454-6620;
19. *Rapporto «centro» versus «provincia» nello spazio mitteleuropeo, Il «caso Trieste»*, în *Quaderni della Casa Romena di Venezia*, n. 2/2002, Casa Editrice Enciclopedica, Bucarest, 2003, pp. 266-297, ISSN 1583-9397;
20. *«Frontiera» e «letteratura di frontiera» a Trieste*, în *Quaderni della Casa Romena di Venezia*, n. 3/2004, Casa Editrice dell’Istituto Culturale Romeno, Bucarest, 2004, pp. 401-425, ISSN 1583-9397;
21. *Letteratura triestina come letteratura della crisi d’identità*, în *Annuario dell’Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia*, nr. 6-7/2004-2005, Casa Editrice dell’Istituto Culturale Romeno, Bucarest-Venezia, 2005, pp. 565-583, ISSN 1454-6620;
22. *Caratteri mitteleuropei della cultura transilvana e del Banato*, în *Annuario dell’Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia*, nr. 8/2006, Casa Editrice dell’Istituto Culturale Romeno, Bucarest-Venezia, 2006, pp. 491-512, ISSN 1454-6620;
23. *Teresa Ferro: fine delle lezioni*, In memoriam Teresa Ferro, profesor de limbă și literatură română la Universitatea din Udine, „Orizont”, Timișoara, anul XIX, 2007, serie nouă, nr. 6 (1497), p. 21 (<http://www.revistaorizont.ro/arhiva/iunie.pdf>), ISSN 0030-560X (EBSCO, CEEOL);
24. *Bruno Mazzoni, Precum zarurile aruncate pe masa de joc*, interviu literar cu profesorul și traducătorul Bruno Mazzoni de la Universitatea din Pisa, realizat și tradus din italiană, „Orizont”, Timișoara, anul XX, 2008, serie nouă, nr. 6 (1509), pp. 14-15 (<http://www.revistaorizont.ro/arhiva/iunie2008.pdf>), ISSN 0030-560X (EBSCO, CEEOL);
25. *Claudio Magris, Adevărata noastră maladie*, prezentare și traducere, „Orizont”, Timișoara, anul XX, 2008, serie nouă, nr. 6 (1509), p. 16(<http://www.revistaorizont.ro/arhiva/iunie2008.pdf>), ISSN 0030-560X (EBSCO, CEEOL);
26. *Giovanni Ruggeri, România, o imagine trădată. Prejudecăți, carențe și distorsiuni în presa italiană*, interviu cu jurnalistul și eseistul Giovanni Ruggeri, realizat și tradus din italiană, „Orizont”, Timișoara, anul XX, 2008, serie nouă, nr. 6 (1509), p. 21 (<http://www.revistaorizont.ro/arhiva/iunie2008.pdf>), ISSN 0030-560X (EBSCO, CEEOL);
27. *Număr special: De cealaltă parte sau despre imaginea românilor în Italia: Între realitate și percepție – grupaj de articole, interviuri și anchete* realizat și tradus din limba italiană cu privire la imaginea actuală a românilor în Italia între realitate și percepție, în revista „Orizont”, Timișoara, anul XX, 2008, serie nouă, nr. 6 (1509), pp. 14-21 (www.revistaorizont.ro/arhiva/iunie2008.pdf), ISSN 0030-560X (EBSCO, CEEOL);

28. *I legami di Claudio Magris con la cultura romena (un viaggio letterario fra “Danubio” e scritti mitteleuropei)*, *Annuario dell’Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia*, nr. 9/2007, Editura Academiei Române, București, 2008, pp. 351-380, ISSN 1454-6620;
29. *Interrogazioni sull’identità di “Qualcum altro”*, în „Philologica Jassyensia”, nr. 2/2009, pp. 99-109 (http://www.philologica-jassyensia.ro/upload/V_2_Cionchin.pdf), ISSN 1841-5377 (EBSCO);
30. *Un tânăr septuagenar*, Lorenzo Renzi, „Orizont”, Timișoara, anul XXI, 2009, serie nouă, nr. 1 (1516), p. 4 (<http://www.revistaorizont.ro/arhiva/ianuarie2009.pdf>), ISSN 0030-560X (EBSCO, CEEOL);
31. *Lorenzo Renzi, Magnificii limbii române*, interviu literar cu romanistul Lorenzo Renzi, realizat și tradus din italiană, „Orizont”, Timișoara, anul XXI, 2009, serie nouă, nr. 1 (1516), pp. 4-5 și 13 (<http://www.revistaorizont.ro/arhiva/ianuarie2009.pdf>), ISSN 0030-560X (EBSCO, CEEOL);
32. *Recenzie la volumul Lorenzo Renzi, Le piccole strutture. Linguistica, poetica, letteratura (Micile structuri. Lingvistică, poetică, literatură)*, Bologna, Il Mulino, 2009, „Orizont”, Timișoara, anul XXI, 2009, serie nouă, nr. 1 (1516), p. 4 (<http://www.revistaorizont.ro/arhiva/ianuarie2009.pdf>, p. 4), ISSN 0030-560X (EBSCO, CEEOL);
33. *Claudio Magris, A călători este metafora vieții*, interviu literar cu scriitorul Claudio Magris, realizat și tradus din italiană, în „România Literară”, București, anul XLIII, 2011, nr. 1, pp. 20-21 ([https://arhiva.romanialiterara.com/index.pl/claudio magris a cltori este metafor a vieii](https://arhiva.romanialiterara.com/index.pl/claudio%20magris%20a%20cltori%20este%20metafora%20a%20vieii)), ISSN 1220-6318 (EBSCO);
34. *Claudio Magris, Dieter Schlesak sau imposibila întoarcere acasă*, prezentare și traducere, „România Literară”, București, anul XLIII, 2011, nr. 32 ([https://arhiva.romanialiterara.com/index.pl/claudio magris - dieter schlesak sau imposibila ntoarcere acas](https://arhiva.romanialiterara.com/index.pl/claudio%20magris%20dieter%20schlesak%20sau%20imposibila%20ntoarcere%20acas)), ISSN 1220-6318 (EBSCO);
35. *I libri italiani più tradotti in Romania dal 1990 al 2022*, Societatea de Științele Filologiei din România, Filiala Timișoara, „Philologica Banatica”, nr. 2/2021, Ed. Mirton-Amphora, pp. 46-61, ISSN 1843-4088 (CEEOL, DRJI, BDD).
36. *La ricezione di Claudio Magris in Romania*, Societatea de Științele Filologiei din România, Filiala Timișoara, „Philologica Banatica”, nr. 1/2022, Ed. Mirton-Amphora, pp. 143-164 ISSN 1843-4088 (CEEOL, DRJI, BDD).
37. *“Spatriato”, un neologismo semantico d’autore*, în *Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. Lingvistică*, Anul XLIV, Nr. 1-2, 2022, EUC, pp. 38-44, ISSN 1224-5712 (print), DOI <https://doi.org/10.52846/aucssflingv.v44i1-2.47> (SCOPUS).
38. *I vincitori del Premio Strega e le traduzioni romene*, în „Studii de Știință și Cultură” (SSC), nr. 3/2022, University Press Arad, pp. 122-128, ISSN 2067-5135 (online), ISSN 1841-1401 (print) (EBSCO);
39. *Traduzioni e scrittura migrante. Intervista a Irina Țurcamu*, „Translationes”, nr. 14/2022, Afrodita Carmen CIONCHIN, Georgiana I. BADEA (Responsables du numéro), EUV, 2023, pp. 121-124, ISSN 2734-6188 (print), ISSN-L 2067-2705 (online), DOI: <https://sciendo.com/article/10.2478/tran-2022-0007> (EBSCO).
40. *Forestierismi romeni nella narrativa italiana dei nostri giorni*, „Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. Lingvistică”, anul XLV, nr. 1-2/ 2023, EUC, pp. 27-33, ISSN 1224-5712 (print), DOI <https://doi.org/10.52846/aucssflingv.v45i1-2.85> (SCOPUS).
41. *Il database “Scrittori italiani tradotti in romeno: 1990-2023”. Analisi e proposte*, în „Translationes”, Afrodita Carmen CIONCHIN, Georgiana I. BADEA (Responsables

- du numéro), 15/2023, Timișoara, Editura Universității de Vest, pp. 9-25, ISSN 2734-6188 (print), ISSN-L 2067-2705 (online), DOI <https://doi.org/10.2478/tran-2023-0001> (EBSCO).
42. *Che significa, per il traduttore, “vivere” un autore? Intervista a Mauro Barindi*, „Translationes”, nr. 15/2023, Afrodita Carmen CIONCHIN, Georgiana I. BADEA (Responsables du numéro), Timișoara, Editura Universității de Vest, pp. 133-139, ISSN 2734-6188 (print), ISSN-L 2067-2705 (online), DOI <https://doi.org/10.2478/tran-2023-0008> (EBSCO).
43. *Rileggere “Danubio” dopo trent’anni. La Bucarest di Claudio Magris*, „Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria științe filologice”, nr. LXI/2023, Timișoara, EUV, pp. 109-128, ISSN 1224-967X (print), DOI <https://doi.org/10.35923/AUTFil.61.07> (EBSCO).
44. *Lingua, identità e immigrazione. “Male a est” di Andreea Simionel*, “Kwartalnik Neofilologiczny”, LXXI, n. 1/2024, DOI <https://doi.org/10.24425/kn.2024.149621> (EBSCO).
45. *Inchiesta sullo stato attuale della letteratura al femminile in Italia. Analisi e tendenze*, “Annual Review of the Faculty of Philosophy”, Novi Sad, Volume XLIX-3 (2024), pp. 173-186, DOI: <https://doi.org/10.19090/gff.v49i3.2472> (EBSCO);
46. *L’impatto del Premio Strega sulle traduzioni romene*, „Translationes”, nr. 16/2024, Afrodita Carmen CIONCHIN (Responsable du numéro), Timișoara, Editura Universității de Vest, pp. 21-36, 2024, ISSN 2734-6188 (print), ISSN-L 2067-2705 (online), DOI <https://doi.org/10.2478/tran-2024-00002> (EBSCO).

VII. LISTA PUBLICAȚIILOR IN EXTENSO, APĂRUTE ÎN LUCRĂRI ALE PRINCIPALELOR CONFERINȚE INTERNAȚIONALE DE SPECIALITATE

(a) în străinătate

1. *La questione romena nel “Danubio”*, în vol. *Claudio Magris – Ulisse di frontiera*, Atti del Convegno Internazionale di Penne, 27-28 novembre 2003, Edizioni Tracce, Pescara, 2004, pp. 57-64, ISBN 88-7433-196-7;
2. *Forme di espressione della comunità romena in Italia: informazione e comunicazione mediatica in senso interculturale*, în *La lingua rumena. Proposte culturali per la nuova Europa*, Atti del Convegno, Roma, 15-17 novembre 2007, a cura di Luisa Valmarin, Nicoleta Neșu, „România Orientale”, nr. XXI, 2008, Editura Bagatto Libri, Roma, pp. 240-253, ISSN 1121-4015 (<https://web.uniroma1.it/seai/sites/default/files/RO%2C%20XXI%2C%202008.pdf>);
3. *Caratteri mitteleuropei della cultura transilvana e banatense*, în vol. colectiv *Per Teresa. Obiettivo Romania, Studi e ricerche in ricordo di Teresa Ferro*, vol. 2 îngrijit de Giampaolo Borghello, Daniela Lombardi, Daniele Pantaleoni, Editura Forum, Udine, 2009, pp. 441-467, ISBN 978-88-8420-538-4;
4. *Le donne vincitrici del Premio Strega e le traduzioni romene*, în vol. *La prosa italiana tra comunicazione e invenzione letteraria*, Atti del XII Convegno internazionale di italianistica dell’Università di Craiova, 29-30 settembre 2022, a cura di Elena Pîrvu, Firenze, Franco Cesati Editore, 2024, pp. 333-343, ISBN 979-12-5496-144-5;



(b) în țară

5. *Trieste, un caz interesant de interferență*, Actele Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului: ediția a VI-a, Suceava, 2001, în seria de volume *Limbaje și comunicare*, VI, partea I, Editura Universității Ștefan cel Mare, Suceava, 2003, pp. 73-95;
6. *Rapporti fra comunità romena e società italiana: forme dell'integrazione*, în volumul *80 de ani de la crearea primei catedre de limba română la Roma / 80 anni dalla creazione della prima cattedra di lingua romena a Roma*, Actele Colocviului italo-român, Roma, 27-28 martie 2006, Atti del Convegno italo-romeno, Roma, 27-28 marzo 2006, Editura Institutului Cultural Român, București, 2006, pp. 143-208, ISBN 978-973-577-524-7;
7. *Forme de integrare a comunității române din Italia*, în volumul *Români din afara granițelor țării. Coordonate istorice și naționale în cadrul integrator european*, Actele Simpozionului internațional Iași-Cahul-Chișinău, 1-4 noiembrie 2007, Casa Editorială Demiurg (Cod CNCIS 84), Iași, 2007, pp. 213-221;
8. *La condizione degli scrittori romeni italofoeni migranti*, "Quaestiones Romanicae", XI, Diversitate culturală și plurilingvism în spațiul romanic, Lucrările Colocviului Internațional Comunicare și Cultură în Romania Europeană (Ediția a XI-a), vol. II, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2024, pp. 151-167, DOI 10.35923/QR.11.02.12 (ERIH+).

VIII. SELECȚIE DE ARTICOLE ÎN ALTE PUBLICAȚII INTERNAȚIONALE

1. *Fulvio Tomizza – scrittore di frontiera*, "Mosaico italiano", anul 10, nr. 83, 11 februarie 2005, Rio de Janeiro, Brazilia, pp. 12-14 (www.comunitaitaliana.com.br/mosaico/mosaico17/afrodita.htm), ISSN 2175-9537;
2. *Dieter Schlesak, l'«abitante del tra»*, "Orizzonti culturali italo-romeni", nr. 1/2012, ISSN 2240-9645, Italia (http://www.orizzonticulturali.it/it_studi_Afrodita-Carmen-Cionchin-su-Dieter-Schlesak.html);
3. *Timișoara multiculturală, tra sviluppo storico e articolazione etnica*, "Orizzonti culturali italo-romeni", nr. 9/2012, ISSN 2240-9645, Italia, (http://www.orizzonticulturali.it/it_studi_Afrodita-Carmen-Cionchin.html);
4. *Scrittori romeni tradotti in italiano: rassegna dei volumi pubblicati nel 2012*, "Orizzonti culturali italo-romeni", nr. 1/2013, ISSN 2240-9645, Italia, (http://www.orizzonticulturali.it/it_recensioni_Afrodita-Carmen-Cionchin.html);
5. «*Sulla bellezza dimenticata della vita*». *Andrei Pleșu e la saggezza del quotidiano*, "Orizzonti culturali italo-romeni", nr. 4/2013, ISSN 2240-9645, Italia (http://www.orizzonticulturali.it/it_interventi_Afrodita-Carmen-Cionchin.html);
6. *Letteratura romena e mercato editoriale italiano: panorama e tendenze*, "Orizzonti culturali italo-romeni", nr. 6/2014, ISSN 2240-9645, Italia (http://www.orizzonticulturali.it/it_interventi_Afrodita-Carmen-Cionchin-Letteratura-romena-in-Italia.html);
7. *Virginia Zeani, «l'Assoluta»: dalla Romania al cielo immortale della musica di ogni tempo*, "Orizzonti culturali italo-romeni", ISSN 2240-9645, Italia, nr. 11/2015 (http://www.orizzonticulturali.it/it_recensioni_Virginia-Zeani-Talento-e-bellezza.html);
8. «*Le acquaiole*» versus «*Țărăncile cu ulcior*», "Orizzonti culturali italo-romeni", ISSN 2240-9645, Italia, nr. 11/2020 (http://www.orizzonticulturali.it/it_Galleria-Le-acquaiole.html);

9. *Un bilancio per il primo decennale Orizzonti*, “Orizzonti culturali italo-romeni”, ISSN 2240-9645, Italia, nr. 12/2020 (http://www.orizzonticulturali.it/it_interventi_Bilancio-decennale-Orizzonti.html);
10. «*Arlecchino*» *nella pittura italiana e romena*, “Orizzonti culturali italo-romeni”, ISSN 2240-9645, Italia, nr. 2/2021 (http://www.orizzonticulturali.it/it_Galleria-Arlecchino-nella-pittura-italiana-e-romena.html);
11. «*The fact finder*», *un graphic novel che parla di immigrazione*, “Orizzonti culturali italo-romeni”, ISSN 2240-9645, Italia, nr. 7-8/2021 (http://www.orizzonticulturali.it/it_interventi_Afrodita-Carmen-Cionchin-su-Alex-Bodea.html);
12. *Raccolta di interviste italo-romene a cura di Afrodita Carmen Cionchin – culegere italiană online de interviuri literare cu scriitori, traducători, italieniști, româniști, critici și oameni de cultură italieni și români*, “Orizzonti culturali italo-romeni”, ISSN 2240-9645, Italia (<http://www.orizzonticulturali.it/RaccoltaDiIntervisteItalo-RomeneACuraDiAfroditaCarmenCionchin.html>);
13. *Inchiesta esclusiva donna artista*, “Orizzonti culturali italo-romeni”, ISSN 2240-9645, Italia (<http://www.orizzonticulturali.it/InchiestaEsclusivaDonnaArtista.html>);
14. *Inchiesta esclusiva sulla ricezione della letteratura romena in Italia*, în revista bilingvă online “Orizzonti culturali italo-romeni”, ISSN 2240-9645, Italia (<http://www.orizzonticulturali.it/InchiestaEsclusivaRicezioneDellaLetteraturaRomenaInItalia.html>);
15. *Incontri critici*, serie de interviuri cu critici literari italieni, “Orizzonti culturali italo-romeni”, ISSN 2240-9645, Italia (<http://www.orizzonticulturali.it/IncontriCritici.html>);
16. *Scrittori per lo Strega*, serie de interviuri cu scriitorii semnalati pentru Premiul Strega din Italia, “Orizzonti culturali italo-romeni”, ISSN 2240-9645, Italia (<http://www.orizzonticulturali.it/ScrittoriPerLoStrega.html>);
17. *Femminile plurale*, serie de interviuri cu scriitoare italiene, “Orizzonti culturali italo-romeni”, ISSN 2240-9645, Italia (<http://www.orizzonticulturali.it/FemminilePlurale.html>);
18. *Inchiesta esclusiva sulla letteratura al femminile*, “Orizzonti culturali italo-romeni”, ISSN 2240-9645, Italia (www.orizzonticulturali.it/InchiestaEsclusivaLetteraturaAlFemminile.html);
19. *Inchiesta scrittori italofofoni migranti*, “Orizzonti culturali italo-romeni”, ISSN 2240-9645, Italia (<http://www.orizzonticulturali.it/InchiestaScrittoriItalofofoniMigranti.html>);
20. *La Romania al Salone del Libro di Torino 2024 e l'apporto della nostra rivista*, “Orizzonti culturali italo-romeni”, nr. 5/2024 (http://www.orizzonticulturali.it/it_eventi_Salone-Torino-2024-Afrodita-Carmen-Cionchin.html).

Timișoara,

10 decembrie 2024

Dr. Afrodita Carmen Cionchin

